

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedszy zaś demony z człowieka wszedł weszły w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w jezioro i zostało utopione zostały utopione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie, stado ruszyło w dół urwiska do jeziora* i utonęło. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedszy zaś demony z człowieka, weszły w świnie. i ruszyło stado w dół urwiska w jezioro i utopiło się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedszy zaś demony z człowieka wszedł (weszły) w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w jezioro i zostało utopione (zostały utopione)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc wyszły z człowieka i weszły w świnie, trzoda ruszyła w dół urwiska wprost do jeziora — i utonęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie. I ruszyło to stado pędem po urwisku do jeziora, i utonęło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy dyjabli z onego człowieka, weszli w świnie; i porwała się ona trzoda pędem z przykra do jeziora, i utonęła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszli tedy czarci od człowieka i weszli w wieprze, i pędem wpadło stado z przykra w jezioro, i utonęło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy złe duchy wyszły z człowieka i weszły w świnie, a trzoda ruszyła pędem po urwistym zboczu do jeziora i utonęła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie, rzuciło się całe stado z urwiska do jeziora i utonęło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy demony wyszły z człowieka i weszły w świnie, trzoda ruszyła po urwistym zboczu do jeziora i utonęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyszły więc z człowieka i weszły w świnie. Wtedy trzoda ruszyła pędem po stromym brzegu do jeziora i zatonęła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wyszły demony z człowieka i wstąpiły w świnie. Wtedy stado rzuciło się do jeziora ze stromego urwiska i utonęło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Demony opuściły chorego, weszły w świnie, a całe stado rzuciło się z urwiska do jeziora i utonęło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czarty, które wyszły z człowieka, weszły w świnie. A stado rzuciło się z urwistego brzegu w dół do jeziora

¹⁾ <x>490 5:1</x>; <x>490 8:22</x>

			i utonęło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Біси ж, вийшовши з чоловіка, перейшли у свиней; і кинувся гурт з кручі до озера й утопилося.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedszy zaś te bóstwa daimonów od tego człowieka weszły do tych wieprzów, i wyruszyła pędem ta trzoda w dół z tej zawieszanej skały do tego jeziora, i została odłączona przez uduszenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś demony wyszły z człowieka, a weszły w świnię; i ruszyło stado ku jeziorze, w dół urwiska, i utonęło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnię, po czym stado ruszyło w dół po zboczu do jeziora i potopiło się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnię, a stado popędziło po urwisku do jeziora i się utopiło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	duchy opuściły człowieka i weszły w świnię, po czym całe stado rzuciło się pędem ze stromego zbocza wprost do jeziora i utonęło.